

# CH

## chab

- (arg.) voir *chaben*

## chaben<sup>1</sup>

- métis de noir et de blanc à la peau, aux cheveux et aux yeux (*chaben* en F. R. A.). généralement clairs. « La dénomination (au demeurant d'emploi courant) de « chabins » ou « chabines » ne désignent pas une catégorie mais des individus qui semblent présenter, au lieu d'un amalgame, une combinaison paradoxale de traits des races noire et blanche. Les « chabins » et « chabines » sont parfois très beaux, mais il en est aussi qui frappent par leur aspect bizarre. Certaines idées ont cours sur eux : on parle volontiers de la méchanceté des « chabines » et de leur caractère impétueux ; selon le Dr Rose-Rosette, les « chabins » sont réputés « ou tout bon ou tout mauvais » et on les tient pour des gens souvent résistants et volontaires. (M. Leiris, C. C.M.G.)

Photo : <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/chabin.php>

**Sé sel bagay Chaben tann.** (T. Léotin, O.L.)

C'est la seule chose que Chabin a entendu.

var. **chab, léchab** fém. **chabin**

## chaben<sup>2</sup>

- terme amical, voire affectueux, sans connotation phénotypique

## chabichou

- voir *choubichou*

## chabin

- voir *chaben*<sup>1</sup>  
**Manot sé an chabin zié vè.** (C. Rosemain, Anth.)  
Manotte est une chabine aux yeux verts.

## chabin<sup>2</sup>

- voir *chaben*<sup>2</sup>

## chabin<sup>3</sup>

- mode d'agencement des fibres en fonction de leur couleur dans la vannerie  
« La combinaison « à la chabine » résulte de l'alternance serrée du rouge et du noir : montants et brins rouge set blancs alternent un à un. »  
(S. Pharand, V. C.)

## chablaba

- (arch.) bla-bla-bla  
**Sa sé an bel chablaba.** (M. Elisée-Désir, T.M.B.C.)  
Ceci est du plus pur bla-bla-bla.

## chabon<sup>1</sup>

- charbon  
**Jan lan bouk pa té ka péyé chabon ankò.** (F. Kichenassamy, C.P.G.)  
Les gens du bourg ne payaient plus le charbon.  
Pvb. **Sé vréman an sak chabon lapousiè ka sòti**  
(lit. *C'est vraiment du sac de charbon qu'émane la poussière*)  
Tel père, tel fils  
exp. **fè chabon/ba'y chabon pou nou alé** : accélérer  
**nwè kon chabon** : extrêmement noir

## chabon<sup>2</sup>

- sale, noir

## chabon<sup>3</sup>

- (arch.) maladie de la canne à sucre caractérisée par une fine poudre noirâtre qui s'étale entre les nœuds de la tige

#### **chabonnen**

- (r.) accélérer  
var. **bay chabon**

#### **chabonnié**

- charbonnier  
**Met chabonnié té ka trimen dépi soley té lévé.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)  
Maître charbonnier trimait depuis le lever du soleil.

#### **chabonniè**

- (arch.) charbonnière  
« C'est ainsi que j'appris que Fort-de-France avait une originalité : les charbonnières - une sur la tête, elle courrait du tas de charbon au bateau-contre chaque corbeille, elle recevaient un jeton - « elles font, » m'expliqua t-on, « plus de travail qu'une machine, et elles coûtent moins cher ! » ...Entre la masse du paquebot et celle du charbon, ces femmes s'empresaient avec une activité de fourmis. Leur peau luisait, malgré la poussière noire qui venait s'y coller, et elles avaient, elles-mêmes, l'air d'un morceau en marche ». (P. Bénard, M. C.)

#### **chacha**<sup>1</sup>

- sorte de maracas  
**Dan soukwé akwèdi sé chacha chouval-bwa.** (H. Cadoré, Bloom.)  
Les dents claquent telles des «chacha» de chevaux de bois.  
« Nous connaissons deux formes de « chacha » typiquement propre aux Antilles françaises : le « chacha » en calébaque et celui en métal, confectionné à partir d'un tube en fer blanc. Le nom « chacha » provient du bruit que font les clous ou grains sur la paroi de l'instrument. Le chacha en calébaque se réalise à partir d'une calébaque évidée et séchée, que l'on remplit de grains très résistants, « graines l'église » ou « toloman » ou parfois de petits plombs. A la différence du maracas cubain réalisé à partir de deux petites calébasses munies de manches, le chacha ne possède pas de manche et se joue à bout de bras. On le retrouve pratiquement dans toutes les musiques traditionnelles...Le chacha en tube de métal est réalisé à partir d'un tube de métal la plupart du temps confectionné par le maître bricoleur de la localité qui réalise aussi des lampes à pétrole et des bombèches. Le tube tend à se déformer pendant le perçage des trous effectué pour la résonance de l'instrument, ce qui modifie le son désiré. Pour y remédier, on fait pénétrer par un trou se trouvant à l'une des extrémités du sable mouillé. Tout cela doit se faire avant le début du perçage. Après avoir rempli le tube de sable, on pourra alors commencer à faire des trous. De nos jours, les bombes d'aérosol font de merveilleux chacha ». (S. Cally, M. Af-C.)

syn. **kalbas**

#### **chacha**<sup>2</sup>

- arbre dont les feuilles font un bruit de maracas lorsque le vent souffle (*ped de chacha, chacha* en F. R. A.)  
**Man ka di'y ba flè chacha.** (G-H. Léotin, M. V.)  
Je le dis aux fleurs du chacha.

#### **chacha**<sup>3</sup>

- personne bavarde

#### **chaché**

- chercher  
**Li ka chaché mòso pen.** (F. Marbot, Bamb.)  
Il cherche un morceau de pain.  
var. **chèché**

#### **chachtren**

- querelleur  
**Men i pa té chachtren kon Mano.** (R. Confiant, J.D.D.B.)  
Mais il n'était pas aussi querelleur que Mano.  
var. **chastren**

#### **chadek**

- sorte de gros pamplemousse (*chadèque* en F. R. A.)  
**Pié-a ké ba'w anpil chadek.** (G. Gratiant, F. C.)

L'arbre vous donnera beaucoup de chadèques.  
exp. **chadek glasé** : tranche de chadèque confit

« L'oranger de la Barbade, qu'on nomme aussi Chadeq, du nom de celui qui l'a apporté à la Martinique, croît plus vite et porte du fruit beaucoup plutôt que les autres. On en a vu qui ayant été semé de graine, ont rapporté à trois ans et demi... La feuille de cet oranger est beaucoup plus grande que celle des trois autres espèces... Le fruit qui succède à ces fleurs est très-gros. Rien au monde n'est plus beau en ce genre. J'en ai vu de près de vingt-quatre pouces de circonférence ; la plupart ressemblent assez à des poires de bon-chrétien. Leur écorce qui est semée de plusieurs boutons et autres inégalités, est de douze jusques à seize lignes d'épaisseur. La chair est blanche, molle, légère, spongieuse et pleine d'un suc acide, et peu agréable. Le dedans est divisé en plusieurs cellules pleines de grumeaux assez pressés les uns contre les autres, excepté vers le centre du fruit, où l'on trouve ordinairement un vuide. Le goût de ces grumeaux est mêlé d'une douceur fade avec quelque chose d'aigre» . (R. P. Labat, V. A.)

#### **chadon**

- voir *chadwon*

#### **chadwon**

- oursin

#### **chagren**

- chagrin

**Avan chagren-a tjué'y.** (G. Gratiant, F.K.Z.)

Avant que le chagrin ne la tue.

#### **chagrinen**

- chagriner

**Man té ka sonjé an chimen, tibren chagrinen malgré sa.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Je me souvenais d'un chemin, le cœur quelque peu chagriné.

#### **chaj**<sup>1</sup>

- chargement

**Yonn té tini yon chaj fwén.** (F. Marbot, Bamb.)

L'un d'eux portait un chargement de foin.

var. **chajman, chayman**

#### **chaj**<sup>2</sup>

- charge

**Ki chaj ésa ou ka pòté a ?.** (E. Pézo, Port.)

Quelle espèce de charge portes-tu donc ?

#### **chajé**<sup>1</sup>

- charger, embarquer

**Latè ba ba moun ki ka chajé chajé chajé kann.** (D. Boukman, A.F.)

La terre est basse pour ceux qui n'ont cessé d'embarquer la canne.

exp. **ba an lanmen chajé** : aider quelqu'un à charger quelque chose sur sa tête

#### **chajé**<sup>2</sup>

- charger

**Bouch-mwen chajé ek grenn varek.** (Monchoachi, Nst.)

Ma bouche est chargée de graines de varech.

pvb. **pawol an bouch pa chaj**

(lit. *parole en bouche n'est pas charge*)

Parler n'engage à rien

#### **chajé**<sup>3</sup>

- ivre

#### **chajman**

- voir *chaj*<sup>1</sup>

#### **chak**

- chaque

**I ponmet viré chak lanné wè yo.** (G. de Vassoigne, M.N.)

Il promis de revenir les voir chaque année.

#### **chaken**

- (arch.) chacun  
**Fo chaken, pami nou, avwé.** (F. Marbot, Bamb.)  
 Il faut que chacun d'entre nous avoue.

#### chal<sup>1</sup>

- charles  
**Chaché Chal toupatou, pa ni Chal.** (R. Confiant, K. Y.)  
 On chercha Charles partout mais en vain.

#### chal<sup>2</sup>

- châte  
**Bien vlopé adan an chal madanm.** (G. Gratiand, F. C.)  
 Bien enveloppé dans un châle féminin.

#### chalbari

- charivari  
 1) « Pendant la période de publication des bans et jusqu'à la célébration du mariage, Les gens du quartier et des quartiers avoisinants s'assemblent le soir, à partir de cinq heures, à proximité de la maisonnette des futurs conjoints qui convolent en justes noces. On accourt des points les plus éloignés ; hommes, femmes et enfants...  
 Les uns avec des conques de lambi, d'autres avec des débris de chaudrons, des morceaux de tôle ou de fer blanc sur lesquels ils frappent avec frénésie...Chaque soir amène de nouveaux manifestants...Le jour du mariage, cette cohue accompagne le cortège ou le suit aux abords de la mairie et de l'église, le reconduit à la campagne avec cette musique infernale. » (E. Revert, Mag. Ant.)  
 2) « Nous retrouvons la conque de lambi dans une manifestation, aujourd'hui disparue, appelée « chalbari ». Cette expression semble dériver du terme français « Charivari » que l'on emploie pour désigner un grand vacarme ou un bruit important. Le « chalbari » était donné à l'occasion d'un mariage lorsque l'un des futurs époux se mariait pour la seconde fois à cause d'un divorce ou d'un veuvage. Ce même jour, à la tombée de la nuit, un très grand nombre d'individus munis chacun d'une conque de lambi s'attroupait aux abords de la maison de l'un ou l'autre des futurs époux pour donner un concert. Parmi ces hommes se trouve un chanteur-conteur dont le rôle est de dénigrer le futur époux, le ridiculiser au maximum en évoquant, par exemple, son manque de sérieux pour ne pas avoir été capable de tenir son premier mariage. Voici un exemple des termes employés :

*Pourquoi tu prends cet homme pour époux ?  
 Il te fera travailler durement !  
 Il te fera manger de la noix de coco ! etc...*

Tout ceci dit d'un ton acerbe et critique, accompagné après chaque phrase par l'ensemble des joueurs de lambi. Le propre jour du mariage, dès le matin, le « chalbari » débutait. Depuis l'église et jusqu'au lieu de la fête, le « chalbari » accompagnait les époux qui, en ce temps-là, se déplaçaient à pied, à cheval ou à dos de mulet. Lorsque les chevaux se cabraient, sous les rires du public qui ne perdait rien de la scène, les époux avouaient leur impuissance et ne devaient leur salut qu'à l'invitation qu'ils faisaient à tous les instigateurs à participer aux festivités données en leur honneur. En général, cela se terminait bien parce que c'était une tradition. Tous les divorcés savaient à quoi s'en tenir puisque certains participaient à leur propre « chalbari ».

(S. Cally, Musiques Af-C.)

var. **chalvari**

#### chalè<sup>1</sup>

- chaleur  
**Ni an jou, La-Bel santi an chalè lévé dèyè'y.** (J. Laurent et I. Césaire, C.M. A.)  
 Un jour, la Belle sentit une sorte de chaleur s'élever en elle.  
 exp. **fè chalè** : faire la fête

#### chalè<sup>2</sup>

- dureté  
**Pou'y fè mwen santi chalè mizè i wè.** (J-F. Liénafa, Y. S.R.)  
 Pour me faire sentir la dureté de la misère dans laquelle elle a vécu.

#### chaléré<sup>1</sup>

- (gwd.) (s') exciter  
**Pa chaléré kò-zot, manmay !** (D. Boukman, Déliv.)  
 Ne vous excitez pas, les amis !

## chaléré<sup>2</sup>

- excité

**Es sé pè i té pè lè i wè otan Neg chaléré ?** (C-H. Léotin, M. L.)

A-t-il pris peur devant tant de Nègres excités ?

## chaléré<sup>3</sup>

- réchauffer, mettre dans la chaleur

## chalérez

- femme qui aime faire la fête

## chalimo

- chalumeau

**Ou pa ka kwè sé zafè travay tout lasent-jounen, ka soudé épi chalimo'y, ki té ké fè'y sa ?**

(T. Léotin, L. E.)

Tu ne penses pas que c'est parce qu'il travaille toute la journée à souder avec son chalumeau que ça lui est arrivé ?

## chaloupé

- chalouper

**Ti nègres-la ka chaloupé anlè lanmè lé Zantiy.** (N. Cage-Florentiny, H. N.)

La jeune fille chaloupe sur la mer des Antilles.

## chalprènè<sup>1</sup>

- voleur

**Sé travay yo pou chaché olié yo fè chalprènè.**

Il faut qu'ils cherchent du travail au lieu de devenir des voleurs.

var. **chelprènè**

## chalprènè<sup>2</sup>

- (néol.) consommateur de crack (fr. *Charles le preneur*)

fém. **chalprènez**

## chalvari

- voir *chalbari*

## chalvirad

- (r.) chavirement

## chalviré

- chavirer, tomber à la renverse

**Pitak-Pitak sé vè-a yo té ka konyen an chalviré'y nan sonmey-li.** (R. Confiant, K.Y.)

Le tintement des verres que l'on cognait le fit chavirer dans son sommeil.

## cham

- charme magique

**Mové sòsiez-la té desidé fè an cham.** (F. Kichenassamy C.D.D.)

La méchante sorcière avait décidé de lancer un charme magique.

## chamo

- chameau

## chan

- champ

**Flè flanbwayan pa té ka sanm flè sann adan kann.** (D. Boukman, P.B.S.)

Les fleurs des flamboyants ne ressemblaient pas à des fleurs de cendres dans les champs de canne.

## chanblani

- (tam) cendres composées de camphre, benjoin et de braises de charbon utilisées dans les cérémonies hindouistes

## chanblon

- (arch.) secret

**Si ou lé pwnmet mwen chanblon mwen, mwen ké ba'w tou lé jou**

**yon joli ti kalbas** (L. Hearn, T.F.B.C.)

Si tu me promets de garder le secret, je te donnerai chaque jour une jolie calebasse

syn. **sigré, sikré**

## chanbranl

- chambranle

**I soté asou do léfan épi i akwoché kò'y dan chanbranal lapot-la.** (M-Th Lung-Fou, C. C.)  
Il sauta sur le dos d'Eléphant et s'accrocha au chambranle de la porte.

#### chan-chari

- voir *lavwa-bef*

#### chandel

- chandelle

**Mil chandel é di mil bouji.** (G. Gratiant, F.C.)

Mille chandelles et dix-mille bougies.

#### chandilié

- chandelier

pvb. **Chandilié kouté pasé lantèman.**

(lit. *Les chandeliers coûtent plus chers que l'enterrement*)

Les frais annexes coûtent plus chers que le montant de la facture.

#### chandriyol

- cendrillon (nom tout à la fois du personnage central d'un conte recueilli par l'ethnolinguiste Elsie Clew-Parsons au début du XXe siècle).

« Nous remarquons que le conte créole contient, inchangés, des éléments français et allemands, ce qui indique qu'il a été véhiculé à partir des versions écrites ou prenant leur source dans l'écrit, et qu'on peut parler d'un modèle franco-allemand, la fusion s'étant vraisemblablement faite dès l'Europe. Nous remarquons aussi qu'il y a, dans le récit, une adaptation aux conditions sociales et à la réalité des années 1930, qui fait remplacer le bal par la messe, laquelle permet aux humbles l'exercice d'une représentation sociale (beaux habits), les colombes par un perroquet (suppression d'un élément merveilleux), etc. Mais, d'une façon générale, le conte suit de plus près la version française que l'allemande, ce qui ne devrait pas surprendre. Par dessus tout, c'est la beauté de La Chandriyol, comme celle du personnage de Perrault, qui est mise en avant et frappe le prince, et non la complémentarité exceptionnelle de l'héroïne, qui ne se distingue pas par son physique, avec celui-ci, comme dans le récit allemand. La mise en scène de la révélation de l'identité de la belle inconnue qui attire tous les regards au bal, mise en scène qui veut que dans un premier temps, la Cendrillon de Perrault ne soit pas reconnue, est reprise telle quelle... La rivalité n'est pas, comme dans les deux versions européennes, entre les demi-sœurs, appuyées par leur mère, et l'héroïne, mais entre sa mère et elle. C'est la mère qui essaie la pantoufle, ce qui ne se produit que dans le conte créole. En effet, dans celui-ci, la mère a trois filles, sans autres détails ; mais, et c'est la seconde remarque, il n'y a pas de père. Ceci peut être interprété comme une caractéristique de la société créole : la matrifocalité, consécutive à l'absence généralisée de père socialement reconnu, en particulier à cette époque, dans la population de couleur et de modeste condition. »

(R. Relouzat, T. C.)

#### chanjé<sup>1</sup>

- changer

**Ou za chanjé'y, an ?** (G. Mauvois, M.M.)

L'as-tu déjà changé ?

#### chanjé<sup>2</sup>

- changer (se), transformer (se)

**Rev-la i té ka révé a chanjé an zwézo.** (I. et H. Cadoré, Chouv.)

Le rêve qu'il faisait se transforma en oiseau.

#### chanjman

- changement

**Magré chanjman ki fet adan lanmanniè nonm ka manjé.** (S. Beckett, L.K.G.)

En dépit du changement dans la manière de manger de l'homme.

#### chanjman-dè

- changement d'air

**Sé manmay-la ensité Ti Fèfèn vini lot péyi fè an chanjman-dè.**

Les enfants ont incité Ti Fèfène à venir à l'extérieur pour faire un changement d'air.

#### chank

- chancre

exp. **jalou kon an chank** : (lit. *jaloux comme un chancre*) extrêmement jaloux)

**chank-let**

- petit bouton qui apparaît en masse sur la langue et la rend blanchâtre (*chancre de lait* en F. R. A)

**chankré**

- échancre

**chan-koudmen**

- musique de travail  
syn. **mizik-travay**

**chanm**

- chambre

**Mé ou ka séré, ou ka séré an chanm-ou, kouman ?** (G. Mauvois, M.M.)

Mais tu te caches, tu te caches dans ta chambre comment ?

exp. **chanm fwet** : chambre froide

**chanmadé**

- (néol.) battre la chamade

**chanm-gason**

- (arch.) chambre de célibataire

**Jéra koumansé santi kò'y granmoun, i ay chaché an chanm-gason pou i rété.**

Gérard commençant à se sentir adulte, s'est cherché une garçonnière.

**chanpàn**

- champagne

**Simon ka ouvè an boutey chanpàn.** (J-A. Florentiny, Dod.)

Simon ouvre une bouteille de champagne.

var. **chanpay, chanpann**

**chanpann**

- voir *chanpàn*

**chanpay**

- voir *chanpàn*

**champion**

- champion

**Sé pa pou sa Kleb Fransisken pa champion an yuitiem fwa.** (Jid, Ant. n° 1196)

Ce n'est pas pour cela que le Club Franciscain n'est pas champion pour la huitième fois.

**chanpiyon**

- champignon

**chans**

- chance

**Chans-la méyé pou mwen bomaten-an.** (G. Mauvois, M.M.)

La chance me sourit mieux ce matin.

var. **lachans**

**chansé**

- chanceux

**Ou chansé, neg-mwen.** (R. Confiant, Maris.)

Tu as de la chance, mon vieux.

**chantaj**

- chantage

**chanté<sup>1</sup>**

- chanter

**Ba mwen wonm pou mwen sa chanté.** (C. Rosemain, D.I.B.)

Donnez-moi du rhum afin que je puisse chanter.

**chanté<sup>2</sup>**

- chant, chanson

**Pran chanté-tala ek lawva égal.** (Monchoachi, Nst.)

Qu'on amorce ce chant d'une voie égale.

### chantè

- chanteur

**Ek chantè-a nan lawonn-lan ka wondi lawonn.** (Monchoachi, Nst.)

Et le chanteur dans l'arène tourne dans l'arène.

fém. **chantez**

### chantié

- chantier

**Man anlè an chantié la-Dilon.** (R. Confiant, Maris.)

Je travaille sur un chantier de Dillon.

### chantrel

- chanteuse de chorale, chanterelle.

**Yo di mwen pa ni chantrel ki ni lavwè pli bel.** (F. Marbot, Bamb.)

On m'a dit qu'il n'existe pas de chanterelle ayant une plus belle voix.

### chanv

- chanvre

**Yon jou, li wè yo ka simen chanv.** (F. Marbot, Bamb.)

Un jour, elle s'aperçut qu'on semait du chanvre.

### chanzélizé

- champs élysées

**Ou pa sav sa Chanzélizé yé ?** (M. Elisée-Désir, T.M. B. C.)

Tu ne sais pas ce que sont les Champs Elysées ?

### chap<sup>1</sup>

- fugue, fuite

### chap<sup>2</sup>

- esquive

### chapantié

- charpentier

### chapé<sup>1</sup>

- s'échapper

**Boréga ni tan chapé ?** (C. Boulard, Beaur.)

Beauregard a-t-il eu le temps de s'échapper ?

### chapé<sup>2</sup>

- partir, s'en aller

**Ou té anni wè yo chapé an mitan lanmes lantèman an.**

(R. Confiant, M.F.)

On les voyait s'en aller au beau milieu de la messe d'enterrement.

### chapé<sup>3</sup>

- chanceux

### chapé<sup>4</sup>

- métis (-se), métissé (e)

**An ti lapo chapé té pou ba'w plis chans pa rété anba maframé-a.** (G-H. Léotin, M.L.)

Une couleur métissée devrait vous offrir plus de chances de ne pas rester dans les champs de canne à sucre.

### chapel

- chapelle

**Ou ka fè konsidiré an ti chapel.** (R. Confiant, M.F.)

Vous faites une espèce de petite chapelle.

### chapé-kouli

- métis de noir et d'indien

**Misié chapé-kouli a ki ni Mewsédes-la ?** (R. Confiant, Bitak.)

L'homme métis indien à la Mercédès ?

« Terme désignant un individu métis d'Indien et de quelqu'un appartenant à un autre type racial (Nègre, Mulâtre...). Il signifierait une certaine promotion raciale, « chapé » devant être compris dans le sens de l'« avoir échappé belle », de ne pas être « Coolie » en l'occurrence. Le fait que

l'expression « chapé-neg » ne soit pas usitée, tendrait à montrer à quel point les Indiens étaient déconsidérés. » (J-P. Arsaye, M. A-B.)

#### **chapit**

- chapitre

**chapit-la té key ni pou jik oswè.** (G.Mauvois, D.J.)

on serait resté sur ce chapitre jusqu'au soir.

exp. (arch) **pitjé an chapit asou an fanm** : entreprendre une femme

#### **chapito**

- chapiteau

**Sé enspektè-a bliyé gadé chapito-a.**

Les inspecteurs ont oublié d'examiner le chapiteau.

#### **chaplé**

- chapelet

pvb. **Tout chaplé ni kwa-yo.**

(lit. *Tout chapelet a sa croix*)

Toute médaille a son revers.

#### **chapo**<sup>1</sup>

- chapeau

**Misié pasé pitenbok flannel li, ranjé chapo'y.** (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Il passa son gilet de flanelle, arrangea son chapeau.

#### **chapo**<sup>2</sup>

- (néol.) voir *fo-kal*

#### **chapo-dlo**

- nénuphar

**Zot kontel marisosé ka soukwé zel-yo anlè chapo-dlo.** (R. Confiant, Maris.)

Vous ressemblez à des libellules secouant leurs ailes sur des nénuphars.

#### **chapoti**

- sapotille

**Chabin lapo chapoti, nègres bel épi nwè kon lannuit.**

Chabines au teint de sapotille, négresses noires et belles comme la nuit.

var. **sapoti**

#### **charet**

- charrette

**An machann té ka pasé épi an charet.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Une marchande passait avec une charrette.

#### **chari**

- charrue

**Yo mété'y ka fè tet-chimiz douvan chari-a.** (H. Atine, Antilla K. N° 13)

Ils l'ont mis tout à l'avant de la charrue.

#### **charitab**

- charitable

**Sa key apwann ou fè charitab.** (G. Mauvois, D. J.)

Cela t'apprendra à jouer au charitable.

#### **charité**

- voir *lacharité*

#### **charlot**

- charlotte

**A ! Charlotte, man ka bien wè ou pòkò konnet mwen.** (G. Mauvois, D.J.)

Ah ! je vois bien que tu ne me connais pas encore.

#### **charmé**

- charmé

**An fanm pati an gaway, sé Belga ki charmé'y.** (G-H. Léotin, M. V.)

Une femme s'en était allée courir la prétentaine et c'était Beauregard qui l'avait charmée.

#### **charmè**

- charmeur

### charony

- charogne

pvb. **Sé la ki ni charony chien ka trouvé'y.**

(lit. *C'est là où il y a la charogne que se trouve le chien*)

Là où il y a profit, il y a toujours foule.

### charpant

- charpente

**Bwa charpant ka kriyé pli fò ki bet blésé.** (G. Gratiand, F.K.Z.)

Le bois de charpente hurle davantage qu'une bête blessée.

### charpantié

- charpentier

### chas<sup>1</sup>

- engueulade

**Yo pasé'y chas pou sa.** (J. Massolin, N. K. M.)

On lui a passé une engueulade à cause de cela.

### chas<sup>2</sup>

- chaste

**An moun kon manzè Elviw ki ka brilé pou'y an manniè si chas.**

(G. Mauvois, D.J.)

Une personne comme mademoiselle Elvire qui brûle d'amour pour lui de manière si chaste.

### chas<sup>3</sup>

- (néol.) chasse (de W.C.)

### chasè

- chasseur

Photo : <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/chase.php>

pvb. **An tan pou chasè, an tan pou zibié.**

(lit. *Un temps pour le chasseur, un temps pour le gibier*)

Chaque chose en son temps.

### chasé<sup>1</sup>

- chasser

### chasé<sup>2</sup>

- sachet

**Yo té ka mété an chasé, an mòso papié oben sak-yo anlè tet-yo.** (R. Confiant, Maris.)

Elles se mettaient un sachet, un bout de papier ou leur sac sur la tête.

var. **saché**

### chaspann

- (arch.) sorte de puisette rudimentaire composée d'une moitié de noix de coco et d'un manche en bois.

**Pas sé yon chanté kon an chaspann.** (Monchoachi, Nst.)

Car c'est un chant pareil à une puisette.

### chasparey

- salsepareille

syn. **lanng-bef**

### chaspo

- fronde

syn. **labalet**

### chas-tren

- voir *chach-tren*

### chat<sup>1</sup>

- chat

**Kon ti chat pou néyé ?** (G. Gratiand, F.C.)

Comme des petits chats à noyer ?

exp. **fè an pa chat-mawon** : (lit. *faire un pas de chat sauvage*) faire une petite escapade

### chat<sup>2</sup>

- doux, caressant, chatte

### chat<sup>3</sup>

- chat, compère Chat (personnage des contes créoles)  
**Okontrè di Chat, i pa volè.** (G. Mauvois, K. L. K.)  
 Au contraire de compère Chat, il n'est pas voleur.

### chatenn

- châtaigne  
 pvb. **Fann sé chatenn, nonm sé foyapen.**  
 (lit. *La femme est une châtaigne, l'homme est un fruit-à-pain*)  
 La femme se relève toujours de ses ennuis.

### chatiman

- châtiment  
**Chatiman-an two red pou mwen.** (Bible K.)  
 Le châtiment est trop dur pour moi.

### chato

- château  
**An mitan pies-kann, an chato izolé.** (M. Lebielle, F.N.)  
 Au milieu des champs de canne, un château isolé.

### chato-dlo

- château d'eau  
**Ti chato-dlo lari Sen-Dèni a.** (H. Bartéléry, T. A.)  
 Le petit château d'eau de la rue Saint-Denis.

### chatou

- (du normand *satrouille*) poulpe  
**Chatou, anba woch li, té ka kouté.** (D. Boukman, Z.P.)  
 Le poulpe, sous sa pierre, écoutait.  
 var. **chatwou**

### chatouyé

- voir *chatrinen*

### chatré

- châtrer  
 pvb. **Mié vo piti koko ki chatré.**  
 Il vaut mieux avoir un petit sexe que d'être châtré.

### chatrinen

- voir *chatouyen, chatriyen*

### chatriyen

- chatouiller  
**An bon lodè té ka sòti di kannari-a ek té ka chatriyen tou-nen'y.**  
 (F. Kichenassamy, C.D.D.)  
 Une bonne odeur se dégageait de la terrine en terre cuite et lui chatouillait le nez.

### chatwou

- voir *chatou*

### chatié

- châtier  
**Lè Jéra ka fè bétiz, manman'y toujou ka chatié'y.**  
 Lorsque Gérard commet des bêtises, sa mère le châtie toujours.

### chawa<sup>1</sup>

- charroi  
**Neg té sòti anba gran chawa san manman an ki té poté vini lestravay désann isidan.** (T. Léotin, O.L.)  
 Les nègres venaient de sortir du grand charroi qui avait transporté l'esclavage par ici.

### chawa<sup>2</sup>

- fait d'enlever une femme en voiture (au cours d'un bal, généralement) pour lui faire l'amour

### chawayè<sup>1</sup>

- (r.) transporteur

**Chawayè a lannuit, responsab a vréyaj a'y jis nan bout a kè an mwen.**

(R. Confiant, J. B.)

Transporteur de la nuit, responsable de son voyage jusqu'au bout de mon cœur.

syn. **transpòtè**

### chawayè<sup>2</sup>

- dragueur (en voiture)

### chawony

- charogne

**Doubout ! Charony.** (S. Beckett, L.K.G.)

Debout ! Charogne.

### chay<sup>1</sup>

- charge

pvb. **Pa gadé pié bourik pou ba'y poté chay.**

(lit. *Ne regarde pas les pieds de l'âne avant de lui donner une charge à porter*)

Il ne faut jamais se fier aux apparences.

### chay<sup>2</sup>

- fardeau

**Lapenn maléré sé chay maléré.** (Joby Bernabé, Konm.)

La peine des pauvres est leur fardeau.

### chayé<sup>1</sup>

- porter ; transporter

**Yich-nou ké rékolté, nou pa chayé dlo an pannié.** (T. Léotin, L.L.)

Nos enfants récolteront, nous n'avons pas travaillé pour rien.

syn. **poté, ralé, mennen**

### chayé<sup>2</sup>

- emballer, draguer

**Ki ti fanm i ké pé chayé ?** (H. Bartéléry, T. A.)

Quelle demoiselle pourra-t-il emballer ?

### chayman

- voir *chaj*

### chazib

- chasuble

**Yè oswè, yo volè chazib labé-a.**

Hier soir, le chasuble du prêtre a été volé.

### chè<sup>1</sup>

- cher, coûteux

### chè<sup>2</sup>

- cher(e) , chéri(e) ; mon (ma) cher (e).

**An ! An ! Ou ka chanté, chè.** (F. Marbot, Bamb.)

Ah ! Ah ! tu chantes, ma chère.

### chech

- (arch.) sec

**Sé pa gadé soley ki ké ba'w zyé chech.** (Jean Bernabé, Matin.)

Ce n'est pas de fixer le soleil qui te rendront les yeux secs.

var. **sek**

### chèché

- chercher

var. **chaché**

### chef<sup>1</sup>

- chef

**An péyi pa ta chef-li ankò ?** (G. Mauvois, Ant.)

Un pays n'appartient-il donc plus à son chef ?

### chef<sup>2</sup>

- grand ; fieffé (s'emploie devant n'importe quel monème en fonction adjectivale : *chef kouyon, chef mantè, chef volè* etc.)

**I viré chef alvantis.** (G. Mauvois, M. C.)

Il est revenu grand adventiste.

#### chel

- (arg.) pointe, vitesse, accélération

**Mé i té ni telman chel kè sé li ki koumansé kriyé.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Mais il avait tellement de vitesse que c'est lui qui a commencé à crier.

#### chélé

- voir *chiélé*

#### chelchè<sup>1</sup>

- schœlcher (victor)

**Ètila Chelchè pasé ?** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Où est passé Schoelcher ?

#### chelchè<sup>2</sup>

- schoelcher (ville de la côte caraïbe de la Martinique)

**Lannuit nwel sé alé an bann jis bod lanmè Chelchè.** (G. Gratiant, F.C.)

La nuit de Noël, il s'agit alors de se rendre en bandes jusqu'au bord de mer à Schœlcher.

#### chelchéris

- schoelchériste

#### chèlèlè<sup>1</sup>

- minauderie, simagrée

#### chèlèlè<sup>2</sup>

- agitation

**Ka fè anlo chèlèlè épi kò'y afos lakontantman té anlè'y.** (R. Confiant, Maris.)

Se donnant beaucoup d'agitation tellement elle était contente.

#### chélou

- plat indien à base de foie de mouton

#### chelprènè

- voir *chalprènè*

#### chéma<sup>1</sup>

- inversion du verbe *maché* dans les contes créoles

**I maché, i maché, i maché...i chéma...** (R. Nazaire, T. K.)

Il marcha, marcha, marcha... sa marche s'inversa...

#### chéma<sup>2</sup>

- (néol.) schéma

#### chen

- voir *chien*

#### chen-boul

- personne qui est fanatique de football.

#### chen-fanm

- voir *chien-fanm*

#### chen fè<sup>1</sup>

- voir *chien-fè*

#### chen-fè<sup>2</sup>

- salaud

**Yo té plis ki sav sé té chen-fè Mòn Eskap-la ki té lotè sé vakabonnajri-tala.**

(R. Confiant, E. P. T.)

Ils savaient fort bien que l'auteur de ces méfaits n'était autre que le salaud du Morne Escarpe.

syn. **isalop, isenbot**

### chen-touni

- (lit. *chien-tout nu*) voyou, vagabond ; clochard  
**Dlo bénit ki la, chien-touni ki ou yé !** (R. Confiant, Maris.)  
C'est de l'eau bénite, espèce de voyou !

### chenn<sup>1</sup>

- chaîne  
**Jistèman sé sé chenn-lan zot pa ka wè mé nou esklav bien.** (C. Boulard, Beaur.)  
Justement vous ne voyez pas les chaînes mais nous sommes réellement des esclaves.  
exp. **ba lari chenn** : vagabonder, vadrouiller  
**ba chenn** : être comme une mécanique d'horlogerie

### chenn<sup>2</sup>

- chaîne de télévision  
**Moriset ka viré chanjé chenn.** (J. Florentiny, Dod.)  
Morissette change à nouveau de chaîne.

### chennda

- (arg.) s'en aller/partir (rapidement), se précipiter  
**I té ka krenn fanm-lan té za chennda anlè pò-a.** (R. Confiant, Maris.)  
Il craignait que la femme ne soit déjà précipitée au port.  
syn. **pati, chapé kò'w, chié, chiélé**

### chenndélé

- voir *chiélé*

### chenn-fòsa

- collier en or à la forme d'un collier de forçat (*chaîne –forçat* ou *collier-forçat* en F.R.A.).  
**Kolié-chou, chenn-fòsa, zanno.** (J. Césaire, C. N.J.)  
Des colliers-choux, des chaînes-forçat, des anneaux.  
var. **chenn-fowsa, kolié-fowsa**

### chek

- chèque  
**Man pa rété ni lanmonné, ni chek.** (T. Léotin, L. E.)  
Il ne me reste ni argent ni chèque..

### chékié

- chéquier  
**Ki koté tonton'w ped chékié'y la ?**  
Où ton oncle a-t-il perdu son chéquier ?

### chèpi

- charpie  
**Anba bwa nou ha chèché kò an chèpi.** (Monchoachi, K.L.)  
Nous avons déjà cherché des corps en charpie dans les bois.

### chéri<sup>1</sup>

- chérir  
**An moun kon'w man chéri si-telman.** (G. Mauvois, D. J.)  
Quelqu'un comme toi que j'ai tant chéri.

### chéri<sup>2</sup>

- chéri, amour  
**Man key dòmi bò frè-mwen chéri.** (G. Mauvois, Ant.)  
Je dormirai près de mon frère chéri.

### ches

- sec  
**Met, gozié-mwen ches, kité mwen manjé ti mòso.** (F. Marbot, Bamb.)  
Maître, mon gosier est sec, laissez-moi manger un morceau.

### chesres

- sécheresse  
**Ou ka chonjé an tan chesres-la rivé anlè nou.** (R. Confiant, Bitak.)  
Tu te rappelles quand la sécheresse nous est tombée dessus.

## chèvaliè

- chevalière

**Dépi ou ka pôté Lakos, né papiyon, chèvaliè.** (G. Mauvois, D. J.)

Depuis le jour où tu portes des Lacoste, un nœud-papillon, une chevalière.

## chez

- chaise

**Ba mwen an chez, Lwiz, mafi.** (G. Mauvois, M.M.)

Donne-moi une chaise, ma chère Louise.

exp. **sé pa rédi chez bò tab** : (lit. *Ce n'est pas comme tirer une chaise au bord d'une table*)  
ce n'est pas si facile que ça

## chi

- (on.) cri servant à chasser la volaille

var. **chou**

## chich

- chiche

## chichin

- surnom affectueux donné aux Chinois créoles ou aux gens ayant des traits plus ou moins asiatiques (*chichine* en F. R. A.)

## chié<sup>1</sup>

- chier, faire ses besoins

exp. **fini chié** : perdre la partie

**tan pou an poul chié** : en un rien de temps

## chié<sup>2</sup>

- embêter, emmerder

## chié<sup>3</sup>

- voir *chiélé*

## chiélé

- s'enfuir, courir à toutes jambes, accélérer (vient de la marque d'essence *Shell*)

**Man enki chiélé dwet douvan mwen.** (R. Confiant, Bitak.)

Je n'ai fait que m'enfuir droit devant moi.

var. **chenndélé, chélé, chié**

## chien<sup>1</sup>

- chien

**Zot sav ki chien ?** (G. Mauvois, M.M.)

Vous savez de quel chien il s'agit ?

var. **chen**

exp. **tout chien tout chat** : n'importe qui

**mandé chien pen** : (lit. *demander du pain aux chiens*) être dans la dèche

**fè chien** : pulluler

**i di'y sa dé chien pa ka di bò an poubel** : il lui a dit pis que pendre

**gadé kon an ti chien ki ni vè** : regarder d'un air triste

**kon an chien fou adan an yol/lari nef** : (lit. *comme un chien fou à bord d'une yole/dans une rue neuve*) être désemparé

**di an moun sa chien pé ké jenmen pèmet kò'y di chat** : (lit. *dire à quelqu'un ce que jamais un chien ne se permettrait de dire à un chat*) : dire pis-que-pendre à quelqu'un

pvb. **lajan ka fè chien dansé**

(lit. *L'argent fait danser le chien*)

L'argent peut tout faire

**Pli ou chiré, pli chien ralé'w**

(lit. *Plus on est déchiré, plus le chien vous mord aux mollets*)

Le malheur appelle le malheur

## chien<sup>2</sup>

- salaud, salopard

**Sé chien-an pa konnet ayen anlè spektak.** (N. Rosette, O. L.N.)

Ces salauds ne connaissent rien aux spectacles.

## chien<sup>3</sup>

- traître  
syn. **tret**

#### chien<sup>4</sup>

- chien, compère Chien (personnage des contes créoles)

#### chien-boul

- personne qui adore jouer au football ; personne qui adore regarder les matches de football, fan  
**Ni an chien-boul ki té anrajé pas étjip-li té fini ped.** (Jid, Ant. n° 1200)  
Un fan de football était enragé parce que son équipe venait de perdre.

#### chiendan

- chiendent  
**Chiendan mété lanmen anlè jaden.** (D.Boukman, Z.P.)  
Le chiendent s'est emparé du jardin.

#### chien-fanm

- coureur de jupons  
**Chien-fanm ka fouté fè, chien-fanm ni fè anlè'y.** (R. Davidas, Ch.)  
Le coureur de jupons exagère, il est assailli de problèmes.  
var. **chen-fanm**

#### chien-fè

- variété de chien sans poil et n'aboyant pas, Chien du Mexique. La légende les considère comme les auxiliaires des sorcières parce que, dit-on, ils seraient nyctalopes.

Photo : [http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/chien\\_fe.php](http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/chien_fe.php)

- **Osi ra ki pwel anlè kò a chien-fè.** (M. Orel, Anth.)  
Aussi rare que des poils sur le dos d'un chien du Mexique.  
var. **chenfè**

exp. **mandé chien pen** : demander la charité

#### chiennri

- chiennerie, traîtrise

#### chifonnay

- (r.) malaise, trouble  
**Sé adan kabech-li chifonnay-tala té ka dékaté kontel zeb-lapen.** (R. Confiant, Maris.)  
C'est dans sa tête que le trouble se développait tel de l'herbe à lapin.

#### chifonnen<sup>1</sup>

- chiffonner

#### chifonnen<sup>1</sup>

- être mal en point  
**Ni tjek jou man ka wè'w chifonnen.** (G. Mauvois, M.M.)  
Depuis quelque temps, je te vois mal en point.

#### chigom

- voir *chiklé*

#### chik

- (car.) chique  
"Il y a aussi des puces qu'ils nomment *cayaba* qui sont comme les nôtres. Mais il y en a encore d'une autre sorte, qui se nomme *chicqui*, qui sont beaucoup plus fâcheuses et insupportables que toutes les susdites incommodités. Ce sont puces tout à fait semblables aux nôtres, hormis qu'elles ne sautent point, mais trottent et se tiennent ordinairement dans le sable. Elles pénètrent la plante du pied si subtilement qu'on ne les y sent point entrer, et après elles y engendrent comme une perle qui est toute pleine de lentes, et la puce se tient au-dessus, attachée, et croît toujours jusqu'à la grosseur d'un gros pois, et puis se réduit en apotegme, et démange si fort qu'elle met une personne hors de patience jusqu'à ce qu'on l'ait tirée, et se fourrent toujours l'une sur l'autre, de sorte que quelquefois dans la largeur d'un teston il y en aura quatre ou cinq, qui étant tirées, laissent un gros trou rond à fourrer le pouce." (J-P. Moreau, A. C.)

**Zonbi chik an pié, zonbi mak an tet.** (Joby Bernabé, Zonm.)

Des zombies avec des chiques au pied, des zombies avec des traces à la tête.

#### chikann

- chicane, ennui

**Jalouzi, katjil, lentéré, chikann, mi poézi lavi !** (Monchoachi K.L.)

La jalousie, le calcul, l'intérêt, la chicane, voilà la poésie de l'existence !

#### **chikannen**

- chicaner

#### **chikanniè**

- chicaneur

#### **chikayé**

- voir *chiktayé*

#### **chikinot**

- voir *ziginot*

#### **chiklé**

- chewing-gum

**Yo mété'y dèwò davwè i té ni on chiklé an bouch-li.**

Il a été mis à la porte, du fait qu'il avait un chewing-gum à la bouche.

var. **chiklet**

syn. **chingom, chigom**

#### **chiklet**

- voir *chiklé*

#### **chiktay**

- miette, petit morceau

**I té ba yonn an ti chiktay tè.** (R. Confiant, Bitak.)

Il avait donné à l'un d'eux un petit morceau de terre.

#### **chiktayé**

- déchiqueter, couper en morceaux ; dépecer

**I té ni an lanntjo ki té ka chiktayé anlè'y.** (R. Confiant, Maris.)

Il était habillé d'un short trois-quarts coupé de partout.

var. **chikayé, déchiktayé**

#### **chikté**

- déchiqueter

#### **chimè**

- chimère

**Bliyé chimè, chimè lavi.** (S. Restog, Kapis.)

Oublie les chimères, les chimères de la vie.

#### **chimen**

- chemin

**Ti chimen-an yo kriyé lanmò-a.** (E. Mona, Anth.)

Le petit chemin qui a pour nom la mort.

exp. **garé chimen** : s'égarer

#### **chimen-chien**

- sentier sauvage non balisé, trace

**Epi lanné trennen jwé zwel an chimen-chien.** (Joby. Bernabé, Zonn.)

Et les années passées à jouer à la poursuite dans les sentiers sauvages.

var. **chimen-dékoupé**

#### **chimen-d-fè**

- chemin de fer

**Wouvè tras, foyé kannal, pozé chimen-d-fè.** (G-H. Léotin, M. V.)

Ouvrir des pistes, creuser des canaux, poser des chemins de fer.

#### **chimen-kontra**

- plante utilisée dans la pharmacopée créole. *Chenopodium ambrosioides* L. Chenopodiaceae  
« *Chimenkontra* vient du latin *semen contra*, nom en France d'une armoise vermifuge et qui signifie : « semence contre... » les vers, bien entendu. Cette plante, très utilisée autrefois comme vermifuge, est devenue une sorte de panacée, à la fois réchauffante, bonne pour le sang et pour la digestion ; elle est agréable au goût et est consommée par plaisir ; elle constitue parfois le repas

du soir prise en infusion avec un morceau de pain. »

(E. Vilayleck, M. C.)

#### **chimérik**

- triste

**Mwen ké rété la, doubout la kon an kalamité, doubout épi chimérik.** (Monchoachi, Nst.)

Je resterai là, immobile comme un fléau, immobile et triste.

#### **chimi**

- chimie

#### **chimik**

- chimique

**Ni twop pwodui chimik adan soda-tala.**

Ce soda contient trop de produits chimiques.

#### **chiminé**

- cheminée

**Sé ti manmay pié labou a, san sabo a, san chiminé a.** (J.F. Liénafa, Y. S.R.)

Les enfants aux pieds boueux, sans rabats, sans cheminées.

#### **chimiz**

- chemise

#### **chimiz-di-nuit**

- voir *gol-dòmi*

#### **chimizet**

- chemisette

**Konfiti karamel, pantalon chifonnen, chimizet mal ripasé.** (T. Léotin, L. E.)

Confitures brûlées, pantalons chiffonnés, chemisettes mal repassées.

#### **chimizié**

- chemisier

#### **chin**

- voir *lachin*

#### **chingom**

- voir *chiklé*

#### **chini**

- chenille

**I ka wè an chini ki pres mò anè an mòsò bwa sek.** (R. Nazaire, T K.)

Il aperçoit une chenille presque morte sur un bout de bois mort.

#### **chinia**

- pleurnichard

#### **chiniaj**

- pleurnicherie

**Atann disparet pwan mwen san chiniaj.** (R. Confiant, J.D.D.B.)

Attendre que je m'en aille sans pleurnicherie.

#### **chinié**

- pleurnicher

**Pov piti la ka chinié pli fò.** (L. Hearn, T.F.B.C.)

Le pauvre petit pleurniche plus fort.

var. **chiyen**

#### **chini-lanmè**

- concombre de mer, holothurie

Photo : <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/holothuria.php>

#### **chini-tref**

- chenille-trèfle, sorte de contrepoison

**Mwen espéré w anè chimen chini-tref.** (A. Jouanakaéra, Anth.)

Je t'ai attendue sur le chemin de la chenille-trèfle.

#### **chipany**

- en haillons ; en miettes ; en très mauvais état

**Latè la Matinik ka pati an chipany.** (Jala, A.T.K.P.)

La terre de la Martinique s'en va en miettes.  
syn. **chinpontong, an chien**

**chinpontong**

- délabré, démoli

**An gran nonm ki té ka tou sanm an Bétjé, la kon sa an chinpontong, an ranyon.**  
(G-H. Léotin, M. V.)

Un homme âgé qui ressemblait à un Blanc créole, délabré, en haillons.

syn. **chipany, an chien**

**chinwa**<sup>1</sup>

- chinois (peuple)

**Rivè fè an sel pep épi neg, bétjé, kouli, chinwa.** (T. Léotin, O.L.)

Parvenir à faire un seul peuple avec des nègres, des blancs, des Indiens, des Chinois.

fém. **chinwaz**

exp. **sé wou ki Chinwa !** : vous ne jetez rien !

**chinwa**<sup>2</sup>

- chinois (langue)

**Jounal di kon sa sé an mak chinwa.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Les journaux ont dit qu'il s'agissait d'un idéogramme chinois.

**chinwaz**

- voir *chinwa*

**chipany**

- haillons

**chiraj**

- (gwd.) querelle

**chiré**

- (gwd.) déchirer, mettre en pièces.

**Toudousman, lannuit té ka chiré tjè'y.** (I. et H. Cadore, Vln.)

La nuit lui déchirait lentement le cœur.

**chiriji**

- chirurgie

**chirijien**<sup>1</sup>

- chirurgien (médecin)

**chirijien**<sup>2</sup>

- chirurgien (variété de poisson). N. Sc. *Theuthis bahianus*.

« Le Chirurgien est ordinairement d'un pied à un pied et demi de long ; il ressemble assez à la Tanche, quant à la forme, à la couleur de la chair, au goût et aux écailles ; ce qu'il a de particulier sont deux arêtes fort tranchantes et plates comme des lancettes qu'il a à côté des ouyes ; c'est apparemment pour cela qu'on l'appelle Chirurgien. »

(R. P. Labat, V. A.)

**chis**

- chiche

**Anba ti zong twel chis li a ki té ka plis ba moun wè ki i té ka séré.** (T. Léotin, L. E.)

Sous son petit bout de toile chiche qui donnait plus à voir qu'il ne cachait quoi que ce soit.

**chit**<sup>1</sup>

- chut

**Sa ki chit, an ?** (G. Mauvois, M. C.)

C'est quoi, chut ?

**chit**<sup>2</sup>

- (r.) chute

**chival**

- voir *chouval*

**chivalié**

- chevalier

**Fé épi soukouyan, chivalié épi dragon.** (I. et H. Cadore, Vln.)

Des fées et des sorciers volants, des chevaliers et des dragons.

## chivé

- cheveu

**Chivé red ka vini plat.** (D. Boukman, Déliv.)

Les cheveux crépus deviennent lisses.

## chivi

- cheville

## chiviyonnen

- voir *chivonnen*

## chivonnen

- pas de danse imitant le râpage du manioc dans le bèlè et dans lequel ni les orteils ni le talon ne se détachent du sol.

## chiwawa

- voir *siwawa*

## chiyen

- voir *chinié*

## cho<sup>1</sup>

- chaud

**Lanmen'w ka brilé kon fè cho.** (V. Placol, D. J.)

Ta main est brûlante comme un fer chaud.

## cho<sup>2</sup>

- excité, excitant

**Ou cho, ou cho, ou cho, mé kouté tibwen tou.** (G. Mauvois, M.M.)

Tu es très-très excitée mais écoute un peu aussi.

var. **cho-é-flanban**

exp. **cho kon an tjou pip** : (lit. *chaud comme un cul de pipe*) très excité

## cho<sup>3</sup>

- sensuelle

**Mi fanm cho !**

Quelle femme sensuelle !

var. **cho kon an tjou pip** (lit. *chaude comme un cul de pipe*)

## cho<sup>4</sup>

- qui coûte cher, au prix élevé

**Man désann mèkrédi mé pri-a té cho telman...** (Jid, Ant. n° 1108)

Je suis descendu mercredi mais le prix était si élevé...

## chòché

- (arch.) sorcier

**Nonm choché, ou wè'y ou pa wè'y, ka disparet, ka pran lanmè.** (R. Davidas, Ch.)

Hommes sorciers, mystificateurs, qui disparaissent, s'en vont au-delà des mers.

var. **sòsié**

syn. **tjenbwazè**

## chodaj

- (r.) défaite, claque

**Monboug pran yon chodaj !** (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)

Notre homme a reçu une de ces claques !

## chodé

- échauder

**Gran-nonn lan té vini wouj kon an kribich chodé.** (G-H. Léotin, M. V.)

Le vieil homme était devenu rouge comme une écrevisse échaudée.

## chodo

- boisson à base d'herbes aromatiques servie dans des veillées mortuaires (*chaudeau* en F.R.A.)

**Lavi-nou sé an tjòlòlò ek tanzantan an ti chodo.** (Monchoachi, B. B. Z.)

Notre vie est de l'eau de café et, de temps à autre, du chaudeau.

## chodiè<sup>1</sup>

- chaudière  
« Dans une sucrerie moyenne, on transforme le jus de canne au moyen d'une batterie de 6 chaudières. En tout premier lieu, la « grande », où le jus de canne chauffé commence à éliminer ses impuretés sous forme d'écumes ; ensuite, la « propre », où le jus traité dans la « grande » reçoit de la chaux et de la cendre qui augmentent sa purification ; dans la troisième cuve, la « lessive », l'addition d'une forte lessive fait monter à la surface les impuretés sous forme d'écumes que l'on extrait à l'aide d'une écumoire ; dans la quatrième chaudière, le « flambeau », le jus de canne continue à être purifié grâce à un chauffage plus actif qui provoque sa réduction de volume, donc sa concentration : « il se couvre de bouillons clairs et transparents, qu'il n'avait pas dans les autres chaudières » ; dans la cinquième chaudière, le « sirop », la purification du jus, qui se poursuit à chaud, le transforme en sirop ; dans la sixième et dernière chaudière, la « batterie », se termine la cuisson : les dernières impuretés sont éliminées par addition de lessive, d'eau de chaux et d'alun...Le diamètre et la profondeur des chaudières diminuent de la grande à la batterie...Les combustibles utilisés au chauffage des chaudières sont la bagasse et le menu bois. »  
(E. Eadie, C. S. R.)

#### chodiè<sup>2</sup>

- chaudron  
**Tjim chodiè ki mò.** (A. Jouanakaéra, Anth.)  
L'écume des chaudrons morts.

#### chodiè<sup>3</sup>

- coiffe traditionnelle créole  
syn. *tet-kalanndé*

#### cho-é-flanban

- voir *cho*<sup>2</sup>

#### chofé

- (se) chauffer  
**Zanndoli, wou ki toujou ka chofé soley anlè tout masonn.** (I. et H. Cadoré, D. T. K. N.)  
Lézard, toi qui te chauffes toujours au soleil sur tous les murs.

#### chofé<sup>2</sup>

- (se) réchauffer  
**Pwan soley pou chofé nou pis nou ni dwa chanté.** (E. Mon, Anth.)  
Prenez le soleil pour nous réchauffer puisque nous avons le droit de chanter.

#### chofé<sup>3</sup>

- s'échauffer  
**Pa chofé kò-zot kon sa.** (G. Gratiant, F.C.)  
Ne vous échauffez pas comme ça.  
exp. **chofé tet an moun** : pousser quelqu'un à réagir

#### chofé<sup>4</sup>

- accélérer (un véhicule)  
syn. **bay chabon**

#### chofé<sup>5</sup>

- dorloter  
**Manman'y toujou té ka chofé'y lè'i té piti.**  
Sa mère le dorlotait sans arrêt quand il était petit.

#### chofé<sup>6</sup>

- dorlotage  
**Ba fann ki lé péyé pou sa trapé an ti chofé.** (R. Davidas, Ch.)  
pour les femmes prêtes à payer afin d'obtenir un petit dorlotage.

#### chofè

- chauffeur, automobiliste  
**Epi i voyé mwen bò chofè-a.** (R. Confiant, Bitak.)  
Et de m'envoyer à côté du chauffeur.  
syn. **Otomobilis**

#### chofé-kabann

- faire la grasse matinée  
**Enstidjé chofé-kabann, enstidjé a lamolpisans.** (G. Luce, M. P.)

Inciter à faire la grasse matinée, inciter à la léthargie.

**chofè-mawon**

- chauffard

**chofi**

- voir *léchofi*

**chokola**

- chocolat  
exp. **chokola'w pa ni tras** (lit. *votre bol de chocolat ne garde pas de traces*) : tout se passe pour le mieux pour vous

**chokolaté**

- (gwd.) s'en faire, se faire du souci  
**Man pa lé i chokolaté kò'y.** (J-M. Rosier, Lk.)  
Je ne veux pas qu'il se fasse du souci.

**cholpis**

- chaude-pisse  
syn. **koulant**

**chomaj**

- chômage  
**Dayè, épi lo chomaj-la ki ni isia, sé anlè dé lanmen-mwen man ka konté.**  
(Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

D'ailleurs, avec tout le chômage qu'il y a ici, je ne compte que sur mes deux mains.

var. **chonmaj**

**chomé**

- être au chômage  
**Ka gloté, ka chomé oben ka étidié.** (M.Lebielle, F.N.)  
Qui flâne, qui est au chômage ou qui étudie.  
var. **chonmé**

**chomè**

- chômeur  
var. **chonmè**

**chonjé**

- se rappeler, se souvenir  
**Anjélibè pa té ka manké fè'w chonjé sa.** (T.Léotin, O.L.)  
Angelbert ne manquait pas de vous faire penser à cela.  
var. **sonjé**

**chonmaj**

- voir *chomaj*

**chonmè**

- voir *chomé*

**chopin**

- chopine, demi-litre (ancienne mesure paysanne française)  
**Epi i alé achté an chopin farin.** (J. Laurent et I. Césaire, C.M. A.)  
Puis il alla acheter une chopine de farine.

**chopipit**

- (gwd.) prostituée

**choset**

- chaussette  
pvb. **Sé soulié sel ki sav si choset t ni tou.**  
(lit. *Seule la chaussette sait si la chaussette a des trous*)  
On est seul à connaître ses misères.

**chosi**

- (arch.) chaussure  
**I jis ni chosi an pié'y.** (I. Césaire, C. N.J.)

Il porte même des chaussures aux pieds.

### **chot**

- short

**Lapen té pasé bel chot blé'y.** (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Lapin avait revêtu son beau short bleu.

### **chou**<sup>1</sup>

- chou (légume)

**Yo ka sanm chou ponmé.** (S. Restog, Lam.)

Ils ressemblent à des choux pommés.

**exp. chou pou chou** : œil pour œil, dent pour dent  
tac au tac

### **chou**<sup>2</sup>

- chou (manière de se coiffer)

**Ou ka rédi chivé'w pou ou pé fè an chou.** (G. Mauvois, M.M.)

Tu te tires les cheveux en arrière afin de faire un chou.

### **chou**<sup>3</sup>

- (onm.) cri servant à chasser la volaille

### **choubichou**

- mauvaise odeur se dégageant d'orteils mal lavés ou ayant trop sués.

(Ce terme proviendrait du nom d'un célèbre fromage du Poitou, le Chabichou, à l'odeur plutôt désagréable)

var. **chibichou**

### **chouboulé**

- (gwd.) chambouler, bouleverser

**I té ké chouboulé lavi.** (T. Léotin, O. L.)

Il bouleverserait la vie.

### **chouboulout**

- petite chérie (utilisé pour les petites filles)

### **chouchoun**

- voir *koukoun*

### **chouchouté**

- chouchouter

**Chouchouté'y. Fè'y sòti wè lèmonn.** (G. Mauvois, M.M.)

La chouchouter. La faire sortir pour voir le monde.

### **chouk**

- voir *chous*

### **chou-pou-chou**

- du tac au tac

**Dilasouy, ki plase an domino kat-sis bò ta'y la, réponn chou-pou-chou.**

(T. Léotin, L. E.)

Delasouille, qui avait placé une paire de dés quatre-six à côtés des siens, répondit du tac au tac.

### **chous**

- racine, souche

var. **chouk**

### **chout**

- shoot

**I pa té lé chouté davwè i té two lwen gol-la.**

Il ne voulait pas shooter car il était trop loin des buts.

### **chouté**

- shooter

**Albè ka chouté pli fò ki Jéra.**

Albert shoote plus fort que Gérard.

### **chouval**

- cheval

**Chouval, monfi, ou ka alé oti koulibri.** (L. Hearn, T.F.B.C.)

Cheval, mon cher, tu iras chercher Colibri.

var. **chival, chwal**

**chouval-bondié**

- phasme

**chouval-bwa**

- cheval de bois

pvb. **Anba latè, pa ni chouval-bwa.**

(lit. *Sous la terre, il n'y a pas de chevaux de bois*)

La vie est courte, autant en profiter tout de suite.

**chouval-lanmè**

- hippocampe

**chouval-twa-pat**

- cheval à trois pattes (figure diabolique de la mythologie créole)

**Pies chouval-twa-pat pé ké sa chanjé sa.** (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Aucun cheval-à-trois pattes ne pourra changer cela.

**chov**

- voir *youl, tet sek*

**choy**

- chose

**I pa té ké fè gran choy.** (L. Hearn, T.F.B.C.)

Il n'aurait pas fait grand chose.

var. **kéchoy**

syn. **bagay**

**choyé**

- choyer

**Kon manmay pou choyé ?** (G. Gratiant, F.C.)

Comme des enfants à choyer ?

var. **chayé**

**choz**

- (r.) chose

**Misié tala pa ka wè dot choz ki lè réglèman.** (G. Mauvois, M.Ch.)

Ce monsieur ne voit pas autre chose que le règlement.

**chwa**

- choix

**Yo pa djè ban mwen anlo chwa.**

On ne m'a guère donné beaucoup de choix.

**chwal**

- (arch.) voir *chouval*

**chwayé**

- voir *choyer*

**chwézi**

- choisir

**chwob**

- liqueur créole (*schrubb* en F. R. A.). La recette est la suivante : « Dans un litre de rhum blanc, mettre à macérer des épluchures fines d'orange durant trois jours et trois nuits, puis transvaser le liquide, le sucrer avec du sirop de sucre très clair. Y mettre à tremper trois pruneaux coupés, une gousse de vanille et de la cannelle, filtrer dans du papier-filtre. Ajouter une cuillerée de café fort ».

(« La cuisine antillaise », Edit. Désormeaux).